

## Zapisnik

s 1. sastanka Radne skupine Istarske županije za ujednačavanje terminologije na talijanskom jeziku održanog u Rovinju u srijedu 24. ožujka 2021. godine s početkom u 10:00 sati

### Prisutni:

Istarska županija-Regione Istriana – Marina Barbić-Poropat  
Istarska županija-Regione Istriana – Viviana Viviani  
Grad Pula-Pola – Cristina Sodomaco Damijanić  
Grad Rovinj-Rovigno – Verena Sošić Cerin  
Grad Rovinj-Rovigno – Stellina Garbin  
Grad Poreč-Parenzo – Edi Zarli  
Grad Novigrad-Cittanova – Lorena Oplanić Marković  
Grad Umag-Umago – Enver Jurdana  
Grad Buje-Buie – Jelena Bojić  
Odvjetnica Tiziana Paris

Ostale prisutne osobe: Tea Batel, pročelnica Upravnog odjela za talijansku nacionalnu zajednicu i druge etničke skupine

### Dnevni red

- 1) Usvajanje dnevnog reda
- 2) Predstavljanje ciljeva i načina rada Radne skupine
- 3) Predstavljanje članova Radne skupine
- 4) Imenovanje zapisničara/ke
- 5) Rasprava o problematičnim izrazima
  - a) Nazivi političkih stranaka (v. prilog Tab 1)
  - b) Upravno-pravna terminologija (v. prilog Tab 2)
- 6) Razno

Susret je započeo kratkim obraćanjem pročelnice Tee Batel, koja je zahvalila prisutnima što su se odazvali pozivu, govorila o važnosti Skupine i poželjela svima uspješan rad.

### AD 1

Dnevni red usvojen je jednoglasno.

### AD 2

Marina Barbić-Poropat dala je kratak uvod o ciljevima i načinu rada Radne skupine. Na sastanku će biti riječi o problematičnim izrazima, koji su podijeljeni u dvije cjeline:

- političke stranke;
- upravna terminologija.

Razmotrit će se pravna terminologija i analizirat će se izrazi i nedosljednosti.

Što se tiče pripreme sastanaka, svatko će upozoravati na problematične termine o kojima bi valjalo raspravljati i svatko će se morati potruditi oko davanja prijedloga.

Nakon rasprave o terminima, glasovat će se kako bi se izabrao najprikladniji termin. U slučaju da dva termina dobiju isti broj glasova, prednost će imati termin koji je dobio glas koordinatorice. Na kraju sastanka sastavit će se glosar s usvojenim terminima, koji će potom biti dostavljen dvojezičnim JLS radi primjene.

Naknadno će se stvoriti mreža koja će povezivati sve prevoditelje putem zajedničke prevodilačke baze podataka. Zamisao jest da se nastavi upotrebljavati program TRADOS, koji trenutno koriste Istarska županija i neki gradovi u Istri (Pula i Poreč).

Sastanci će se održavati naizmjenice u različitim gradovima. Tako je za sljedeći sastanak – krajem svibnja ili u prvoj polovici lipnja – predviđeno mjesto održavanja Pula, a točan datum odredit će se naknadno.

### AD 3

Kratko predstavljanje članova Radne skupine i njihovog radnog iskustva.

#### AD 4

Marina Barbić-Poropat predložila je Vivianu Viviani za zapisničarku.  
Prijedlog je usvojen jednoglasno.

#### AD 5

Rasprava problematičnih termina započela je s imenima političkih stranaka.

Usvojeni su sljedeći nazivi:

Domovinski pokret Miroslava Škore – Movimento Patrio di Miroslav Škoro  
Fokus - Focus  
Građansko-liberalni savez (GLAS) – Alleanza Civico-Liberale  
Hrvatska demokratska zajednica (HDZ) – Comunità Democratica Croata  
Hrvatska demokršćanska stranka (HDS – Partito Democristiano Croato  
Hrvatska narodna stranka – liberalni demokrati (HNS) – Partito Popolare Croato –  
Liberaldemocratici  
Hrvatska seljačka stranka (HSS) – Partito Contadino Croato  
Hrvatska socijalno-liberalna stranka (HSLs) – Partito Social-Liberale Croato  
Hrvatska stranka umirovljenika (HSU) – Partito Croato dei Pensionati  
Hrvatski suverenisti – Sovranisti Croati  
Istarski demokratski sabor (IDS) – Dieta Democratica Istriana (DDI)  
Most – Ponte  
Možemo! – politička platforma – Possiamo! – Piattaforma Politica  
Narodna stranka – Reformisti – Partito Popolare – Riformisti  
Nova ljevica – Nuova Sinistra  
Pametno – Intelligentemente  
Radnička fronta – Fronte Operaio  
Samostalna demokratska srpska stranka (SDSS) – Partito Democratico Indipendente Serbo  
Socijaldemokratska partija Hrvatske (SDP) – Partito Socialdemocratico di Croazia  
Stranka s Imenom i Prezimenom – Partito con Nome e Cognome  
Istarski demokrati (ID) – Democratici Istriani (DI)  
Zeleni – Verdi  
Živi zid – Barriera Umana  
Istarska stranka umirovljenika (ISU) – Partito Istriano dei Pensionati (PIP)  
Kandidacijska lista grupe birača – Lista Civica  
Stranka demokratske akcije Hrvatske (SDA Hrvatske) – Partito d'Azione Democratica di Croazia  
Hrvatska konzervativna stranka – Partito Conservatore Croato  
Hrvatska stranka prava – Partito Croato dei Diritti  
Bošnjačka demokratska stranka Hrvatske – Partito Democratico Bosniacco di Croazia

Napomena: budući da većina političkih stranaka nema službeni naziv na talijanskom jeziku, odlučeno je da će se u prijevodu, pored punog naziva na talijanskom jeziku, u zagradi pisati kratica na hrvatskom jeziku.

Odvjetnica Tiziana Paris pripremila je prezentaciju radi pojašnjavanja nedoumice o nekim upšravnim terminima kao što su „*comunale*“, „*azienda municipalizzata*“ – što je sada postalo „*azienda speciale*“, o razlici između *indennità*, *imposta* i *tassa*, *tributo* i *contributo* te što znači *protocollo*.

Što se tiče upravne terminologije, izabrani su sljedeći izrazi:

poslovni prostor – locale (commerciale)  
KLASA / Klasa – CLASSE / Classe  
URBROJ o UR.BROJ / Urbroj o Ur.broj – N. PROT. / N. Prot.  
osnovna škola – scuola elementare  
srednja škola – scuola media superiore  
ispostava – sezione

poduzetnička zona – zona imprenditoriale  
gospodarska zona – zona economica  
Kazneni zakon – Legge penale  
komunalno gospodarstvo – gestione dei servizi comunali  
komunalne usluge – servizi comunali  
komunalni red – ordine comunale

Za sljedeći put odgođeni su sljedeći termini iz popisa (od kojih su neki bili predmetom rasprave, no još nisu odobreni, dok ostali termini nisu razmotreni zbog nedostatka vremena:

gospodarski pojas  
obalno područje mora i voda – zona costiera del mare e delle acque – zatražiti mišljenje Tiziane, koja je stručnjakinja za to područje (nije jasno što točno obuhvaća *obalno područje mora i voda*, obuhvaća li „voda“ također riječne i jezerske vode)  
naknada za uređenje voda  
akvatorij – specchio d'acqua  
sudac za prekršaje – giudice per le infrazioni/trasgressioni/violazioni? Giudice per i reati minori?  
komunalni redar – razmotreni su izrazi *guardia comunale, guardia stradale, vigile urbano* ili *vigile comunale*?  
komunalno redarstvo  
komunalni poslovi  
komunalne djelatnosti  
komunalni otpad  
komunalne otpadne vode  
komunalno poduzeće/društvo  
komunalna infrastruktura  
komunalna naknada  
komunalni doprinos

Za vrijeme rasprave pojavili su se termini koji nisu bili navedeni u popisu, ali su relevantni jer su povezani s analiziranim terminima. Navedeni termini ponovno će se razmotriti prilikom sljedećeg sastanka:

Domoljubni – patriottico  
Akvatorij – specchio d'acqua  
Uređenost (parkova, fasada, naselja) – decoro  
Uređenje (parkova, fasada, naselja) – sistemazione, ristrutturazione (uređenje postojećeg objekta), allestimento (uređenje novog objekta)  
Prostorno uređenje – assetto territoriale

Sastanak je zaključen u 13:05.

Koordinatorica Radne skupine  
Marina Barbić-Poropat

Zapisničarka  
Viviana Viviani

KLASA: 023-01/21-06/02  
URBROJ: 2163/1-1/4-21-09